

## Китайские заметки

### о происшествиях

Пособие составил Ли Гуаньцюнь

Перевод Евгении Павловой и Юй Сухуа

*Метод чтения Ильи Франка*

#### 第一篇

海南岛成为俄罗斯人的疗养基地

Hǎinán dǎo (остров Хайнань) chéngwéi (станет) Éluósīrén de liáoyǎng jīdì (для россиян санаторной базой; liáoyǎng — лечить, выздоравливать, курорт: лечить, исцелять + кормить; jīdì — база, опорный пункт; jī — основание, база)

最近几年海南省加大力度吸引俄罗斯的游客。

Zuìjìn jǐnián (в последние несколько лет) Hǎinán shěng (провинция Хайнань) jiādà lìdu xīyǐn (прилагает: «увеличивает» большие усилия к привлечению; jiādà — увеличивать, прибавлять; lìdu — сила, влияние, воздействие; xīyǐn — втягивать, вовлекать, привлекать: всасывать, увлекать + тащить, тянуть, брать на себя) Éluósī de yóukè (российских туристов; yóukè — турист, посетитель).

随着市场资源一体化和新航线的开通，越来越多的俄罗斯人更愿意到海南岛度假。

Suízhe shìchǎng zīyuán (вслед за интеграцией рыночных ресурсов; suízhe — идти за, соответственно; немедленно; yìtíhuà — интеграция; yītī — одно тело, целиком; субстанция + huà — превращаться, изменяться; таять; гриммироваться; zīyuán — ресурсы) hé xīn hángxiàn de kāitōng (и открытием новых авиарейсов; hángxiàn — авиалиния; kāitōng — устранять препятствия; пробивать, проделывать; просвещать), yuè lái yuè duō de Éluósīrén (все больше и больше россиян) gèng yuànyì (еще больше хотят) dào Hǎinán dǎo (на острове Хайнань) dùjià (проводить отпуск).

据称，海南岛成为俄罗斯人的疗养基地。

Jùchēng (предполагается; jùchēng — предполагается; как говорится: опираться на + называть/ся/; наименование, название), Hǎinán dǎo chéngwéi (остров Хайнань станет) Éluósīrén de liáoyǎng jīdì (для россиян санаторной базой).

海南岛集中了休息的各式资源，具有海滨浴场、温泉、高尔夫球场、海岛等。

Hǎinán dǎo (на острове Хайнань) jízhōng le (сосредоточены; jízhōng — собираться, концентрировать, сосредотачиваться) xiūxi de gèshì zīyuán (для отдыха разнообразные ресурсы), jùyǒu (имеются) hǎibīn yùchǎng (приморские пляжи; hǎibīn — берег моря; yùchǎng — пляж, купальня), wēnquán (горячие источники; wēnquán — горячий источник, термальный), gāoěrfū

qíuchǎng (площадки для гольфа; gāoěrfū — гольф), hǎidǎo (морские острова) děng (и т. п.).

除此之外，还在不断完善以高水平的服务和完备设施为特色的旅游系统。

Chúcǐzhīwài (кроме того), hái zài búduàn wánshàn (еще непрерывно совершенствуется; wán — превосходный, совершенный, совершенствовать, постоянно улучшать; shàn — хороший, добрый, умелый, привычный) yǐ gāo shuǐpíng de fúwù (/за счет/ обслуживания высокого класса; yǐ... wéi... — что-либо, кого-либо считать чем-либо, кем-либо; принимать за) hé wánbèi shèshī (и целостной инфраструктуры: «спектра мероприятий»; wánbèi — совершенный; иметь в наличии; полностью, целиком; shèshī — планировать и проводить в жизнь; устраивать, развертывать деятельность; мероприятие) wéi tèshè de lǚyóu xìtǒng (в качестве исключительной туристической системы; tèshè — характерная черта, особенность, исключительный; xìtǒng — система, порядок).

而且，游客的入境手续最大程度的简化，并有飞机票的折扣，Érqiě (причем), yóukè de rùjìng shǒuxù (процедура въезда в страну туристов) zuì dà chéngdù de (в высочайшей степени; chéngdù — степень, мера, масштаб, уровень) jiǎnhuà (упрощена; jiǎnhuà — упрощение), bìng yǒu fēijīpiào de zhékòu (вместе с тем имеются на авиабилеты скидки), 所有这些为建设俄罗斯人的疗养基地提供了良好条件。

Suǒyǒu zhèxiē (всё это) wèi jiànshè (для создания; jiànshè — строить, созидать; сооружать, стройка) Éluósī rén de liáoyǎng

jīdì (санаторной базы для россиян) tígōng le (предоставило;  
tígōng — поставить что-то; снабдить, предоставить,  
обеспечить) liánghǎo tiáojiàn (прекрасные условия; liánghǎo —  
превосходный, добротный).

## 海南岛成为俄罗斯人的疗养基地

最近几年海南省加大力度吸引俄罗斯的游客。随着市场资源一体化和新航线的开通，越来越多的俄罗斯人更愿意到海南岛度假。据称，海南岛成为俄罗斯人的疗养基地。海南岛集中了休息的各式资源，具有海滨浴场、温泉、高尔夫球场、海岛等。除此之外，还在不断完善以高水平的服务和完备设施为特色的旅游系统。而且，游客的入境手续最大程度的简化，并有飞机票的折扣，所有这些为建设俄罗斯人的疗养基地提供了良好条件。

## 第二篇

### 中国的明长城还剩多少

Zhōngguó de Míng Chángchéng (Великой китайской стены /династии/ Мин) hái shèng duōshǎo (еще осталось сколько;  
shèng — остаток, избыток; оставаться)?

今天，于明朝建立的中国长城总长度及残余不到两千五百米。

Jīntiān (сегодня), yú Míngcháo jiànli de Zhōngguó Chángchéng  
zǒng chángdù (общая протяженность Великой китайской стены,

построенной в /период/ династии Мин; yú — к, в; находиться в, входить в состав; встречаться; jiànli — учреждать, основывать) jí cányú (а также остатков; jí — догонять, доходить до; поспевать, управляться; до, к, и, а также; cányú — пережитки, остатки; оставшийся, оставаться) bú dào liǎng qiān wǔ bǎi mǐ (менее 2500 километров).

保护长城已是当务之急，刻不容缓。

Bǎohù chángchéng (охрана Великой китайской стены; bǎohù — защищать, охранять) yǐ shì (уже является) dāngwùzhǐjī (актуальнейшей задачей; dāngwùzhǐjī — первоочередная задача, дело первостепенной важности), kèbùróng huǎn (/которую/ нельзя откладывать ни на минуту; kèbùróng huǎn — не медля ни минуты, экстренный, незамедлительный; huǎn — медлить, не торопиться; восстанавливать).

据专家称，由于长城的保护和研究工作在很长时间内没有引起足够的重视，

Jù zhuānjiā chēng (по словам экспертов), yóuyú (из-за того) Chángchéng de bǎohù hé yánjiū gōngzuò (что работы по охране и изучению Великой стены; yánjiū — исследовать, изучать; разрабатывать, обсуждать;) zài hěn cháng shíjiān nèi (в течение долгого времени) méiyǒu yǐnqǐ zúgòu de zhòngshì (не вызывала достаточного внимания; yǐnqǐ — возбуждать, вызывать; zúgòu — достаточный; хватает; zhòngshì — обращать серьезное внимание, придавать значение; дорожить),

到目前为止只有百分之二十的长城相对保存完好，只有百分之三十的长城废墟清晰可见。

dào mùqián wéizhǐ (к настоящему времени; mùqián — сейчас, настоящее время, современный; wéizhǐ — к, до) zhǐyǒu bǎifēn zhī èrshí de Chángchéng (только 20 процентов Великой стены) xiāngduì bǎocún wánhǎo (сохранилось сравнительно полно; xiāngduì — относительный, сравнительный; wánhǎo — безупречный, полный, совершенный) zhǐyǒu bǎifēn zhī sānshí de (только 30 процентов) Chángchéng fèixū (развалин Великой стены; fèixū — развалины, руины, остатки: *устареть; портиться, ломаться; отбросы, отходы + развалины города, руины; большой голый холм; рынок, ярмарка*) qīngxī kě jiàn (отчетливо видны; qīngxī — ясный, четкий; подробный, детальный; xī — отчетливый).

根据研究会的调查，只有百分之二十八点一的人了解目前的现状并表示对此问题的关心。

Gēnjù (согласно) yánjiūhuì de diàochá (по данным: «исследованиям» исследовательских центров; yánjiūhuì — исследовательский центр), zhǐyǒu bǎifēnzhī èrshí bā diǎn yī de rén (только 28,1 процента людей) liǎojiě (понимают) mùqián de xiànzhuàng (нынешнюю ситуацию; xiànzhuàng — современная обстановка, существующее положение) bìng biǎoshì (и уделяют: «выражают») duì cǐ wèntí de guānxīn (этой проблеме внимание).

据报道，中国已经着手实行保护长城的 10 年计划。

Jù bàodào (по сообщению), Zhōngguó (Китай) yǐjīng (уже) zhuóshǒu shíxíng (приступил к осуществлению; zhuóshǒu — приступать к делу; начинать, подходить; предпринимать);

shíxíng — осуществлять, реализовать, проводить в жизнь)  
bǎohù Chángchéng de shí nián jìhuà (десятилетнего проекта ох-  
раны Великой китайской стены; jìhuà — план, проект;  
планировать).

中国的明长城还剩多少

今天，于明朝建立的中国长城总长度及残余不到两千五百米。保护长城已是当务之急，刻不容缓。据专家称，由于长城的保护和研究工作在很长时间内没有引起足够的重视，到目前为止只有百分之二十的长城相对保存完好，只有百分之三十的长城废墟清晰可见。根据研究会的调查，只有百分之二十八点一的人了解目前的现状并表示对此问题的关心。据报道，中国已经着手实行保护长城的 10 年计划。

---

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*